



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 11.11.2023

Kielet ja käännösuunta

inarinsaamesta suomeen

Aihepiiri (aukt3)

koulutus

Käännöstehtävä

Käännettävä teksti on seuraavalla sivulla. Teksti on

Tutkâmseervi tiedâlâš äigičaalâ -sarjassa ilmestyneen tieteellisen artikkelin johdanto

Lähde: Tutkâmseervi tiedâlâš äigičaalâ

Käännöksen käyttötarkoitus:

Tutkimuksen lähdeaineistoksi

Käännettävä teksti on lyhennetty alkuperäisestä tutkintoa varten, eikä siitä tehtyä käännöstä merkitä otteittaiseksi käännökseksi

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonyymisti.

Käännettävän tekstin pituus 2042 merkkiä

/---/

Artikkâl vuáđđun lii jieččân post doc -haahâ /---/. Hahhust mun tuudhâm Suomâst iivij 2009 - 2016 uárnejum sãmikielâi /---/ ubâ ive pištevâš intensiivmáttááttâs vaikuttâsâid sãmikielâi tilân. Amnâstâhhân must lii cuáŋuimáánust 2017 uárnejum kojâdállâm, mon lam vuolgâttâm puohháid, kiäh láá luuhâm sãmikielâ Säämi máttááttâskuávdáá (ovdâskulij kiävtám uánádâs SMK) ubâ ive škovliittâsâst ivveest 2011 ovdâskulij, já anarâškielâ tááhust meiddei toid, kiäh uásalistii luuhâmpaje 2009-2010 tievâsmittemškovliittâsân, mon Oulu ollâopâttâh ornij oovtâst SMK:áin já Anarâškielâ servijn. /---/

Finnejim Webropol-kojâdâlmân 85 vástádâssâd, main 31 pajekielâ lohhein, 14 nuorttâlâškielâ lohhein já 40 anarâškielâ lohhein. Anarâškielâ lohheeh lijjii ohtsis 64:s ivij 2009-2016 kuudâ kielâškovliimist (tievâsmittemškovlim já vittâ SMK-škovlim). Kojâdâlmist 40 västideijjed taaha 63 %, mon puáhtá toollâđ viehâ šiev vástádâsmeerrin. Ton keežild keejâm, et must lii šiev vuáđu analysistiđ anarâškielâ rävisulmui škovlim. Tievâsmittemškovliittâsâst 2009-2010 kávnoo ovdil almostum materiaal. Ovdemužžân tast kalga mainâšiđ Olthuis, Kivelä já SkutnabbKangas monografia /---/, mii kovvee oles škovlim tuáváá, vuávâmpargo, olášuttem já puátusijd. /---/

Mun irättâm taan artikkâlist hammiđ kove tast, magareh ulmuuh vyelgih luuhâđ anarâškielâ já magarij suujâi keežild, magareh feeriimeh ulmuin láá ive pištee kielâ- já kulttuurškovliimist, moin naalijn sij uáppih kielâ já maht sij kevtiškyetih tom eellimstis. Koččâmuš sãmikielâi uđđâ sárnoin lii anarâškielâ tááláá tile já puátteevuodâ tááhust eellimtehálâš. Eenikielâlij sárnoi puáris puolvá kiäppán ja uđđâ páárnášpuolvâ lii esken šoddâmin. Monâttum suhâpuolvâ (kj. 1. vyelilovo) sii kooskâst lii tot, kote kolgâččij toollâđ kielâ eellimvuáimálâžžân já sirded tom párnáid. Intensiivmáttááttâs puátusijn, vaikuttâsâin já vädisvuodâin finnejum tiätu puáhtá leđe ävkkín sãmikielâi máttááttâs já iäláskittem vuáváámist já išediđ eres-uv almugijd sii viggâmušâin huksiđ monâttum suhâpuolvâ uđđâsist.